



# SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

چمڑے کا داستانہ - یوکرانیا سے ایک کہانی۔

ایک دفعہ کا ذکر ہے کہ سردی کے دنوں میں ، ایک بوڑھا آدمی اپنے  
کتے کے ساتھ جنگل میں گھومنے پھرنے نکلا۔

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



اچانک بوڑھے آدمی کا ایک دستانہ برف میں گر گیا۔ یہ جانے بغیر کہ اس کا  
دستانہ گر گیا ہے وہ آگے چلتا رہا۔

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



دوپہر کے وقت ایک چوہا تیزی سے بھاگتا آیا اور فوراً اُس دستانے میں گھس گیا  
اور بولا: آج کی رات یہ میرا گھر ہو گا۔

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



urdu/ norsk bokmål

تھوڑی دیر کے بعد ایک چھوٹا سا مینڈک کودتا ہوا دستانے کے نزدیک آیا اور پوچھا:

اس دستانے میں کون رہتا ہے؟

تیز رفتار چوہا ریشمی بالوں والا - اور تم کون ہو؟

صحت مند مینڈک لمبی ٹانگوں والا - کیا میں تمہارے ساتھ رہ سکتا ہوں؟ ہاں ہاں ضرور ، اندر آ جاؤ۔

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.





Hjem, kjære hjem

جب سورج غروب ہونے والا تھا تب ایک خرگوش کودتا ہوا وہاں آ پہنچا اور دستانے کے سامنے

رُک کر پوچھا :

اس دستانے میں کون رہتا ہے؟

تیز رفتار چوہا ریشمی بالوں والا اور صحت مند مینڈک لمبی ٹانگوں والا اور تم کون ہو ؟

میں بھائی خرگوش اُچھانے کودنے والا، کیا مجھے بھی اجازت مل سکتی تم لوگوں کے ساتھ

رہنے کی؟

ہاں ہاں ضرور، اندر آ جاؤ ۔

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?
- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?
- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?
- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

اب اس دستانے میں تین جانور ہو گئے تھے ، اور دستانہ بھی خوب گرم ہو گیا تھا۔  
شام کے وقت ایک لومڑی چپکے چپکے خاموشی سے دستانے کے پاس آ پہنچی اور رُک کر  
پوچھنے لگی:

اس دستانے میں کون رہتا ہے؟

تیز رفتار چوہا ریشمی بالوں والا - صحت مند مینڈک لمبی ٹانگوں والا ، بھائی خرگوش اُچھانے  
کودنے والا۔ تم کون ہو؟

میں اماں لومڑی ریشمی دُم والی۔ کیا میں تم لوگوں کے ساتھ رہ سکتی ہوں؟  
ہاں ہاں ضرور - اندر آجاؤ -

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

اب دستانے میں چاروں جانور بیٹھ کر جنگل کا نظارہ کرنے لگے۔ اتنے میں اچانک برف میں  
پنجوں کے بل چلتا ہوا ایک بھیڑیا دستانے کے قریب آ کر رُکا اور پوچھا؟  
اس دستانے میں کون رہتا ہے؟  
تیز رفتار چوہا ریشمی بالوں والا - صحت مند مینڈک لمبی ٹانگوں والا ، بھائی خرگوش اُچھلنے  
کودنے والا اور اماں لومڑی ریشمی دُم والی۔ مگر تم کون ہو؟  
میں بھیڑیا ہمیشہ بھوکا - مجھے بھی تم لوگ اپنے ساتھ رہنے دو۔ ہاں ہاں ضرور اندر آ جاؤ۔  
بھیڑیا بھی دستانے میں گھس گیا۔ اور اب دستانے میں پانچ جانور ہو گئے تھے۔

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen. Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen. Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

کچھ وقفے کے بعد وہاں ایک جنگلی سور ٹہلتا ہوا گزرا ان کو دیکھ کر رُک گیا اور پوچھا:  
اس دستانے میں کون رہتا ہے؟  
تیز رفتار چوہا ریشمی بالوں والا - صحت مند مینڈک لمبی ٹانگوں والا ، بھائی خرگوش اُچھلنے کودنے  
والا، اماں لومڑی ریشمی دُم والی اور بھیڑیا ہمیشہ بھوکا - مگر تم کون ہو؟  
میں جنگلی سور ہوں چپٹے چہرے والا - کیا میں بھی اس دستانے میں رہ سکتا ہوں -  
اگر تم زیادہ موٹے نہیں ہو تو۔  
ارے نہیں ، میں کوشش کر کے اپنے آپ کو چھوٹے سے چھوٹا کر لوں گا۔  
اچھا ، پھر اندر آ جاؤ ۔

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?
- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett, men hvem er du?
- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i votten?
- Hvis du ikke er for tykk, så.
- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.
- Ja, kom bare inn.





اب اس داستانے میں چھ جانور بیٹھے تھے ، اور جگہ بہت تنگ ہو گئی تھی ، وہ ہل جل بھی نہیں سکتے تھے ۔ اسی وقت ایک ٹہنی چٹخی اور ایک ریچھ چلتا ہوا وہاں پہنچا۔ اس داستانے میں کون رہتا ہے؟ ریچھ غرایا تیز رفتار چوہا ریشمی بالوں والا ۔ صحت مند مینڈک لمبی ٹانگوں والا ، بھائی خرگوش اُ چھلنے کودنے والا، امان لومڑی ریشمی دُم والی، بھیڑیا ہمیشہ بھوکا اور جنگلی سور چپٹے چہرے والا ۔ مگر تم کون ہو؟ میں ہوں بابا ریچھ بڑے بڑے پنجوں والا۔ کیا میں تم لوگوں کے ساتھ رہ سکتا ہوں؟ ہم تمہیں اندر آنے کی اجازت نہیں دے سکتے کیونکہ ہمارے پاس جگہ ہی نہیں ہے۔ ارے آئے دو نا اگر تم لوگ سکڑ کر بیٹھ جاؤ گے تو ضرور جگہ بن جائے گی۔

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett

og Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

پھر ریچھ بھی دستانے کے اندر رینگتا ہوا گھس گیا - دستانہ ہر جگہ سے  
ادھڑنے لگا کیونکہ اب اس دستانے کے اندر سات جانور رہتے تھے -

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var  
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



اسی دوران بوڑھے آدمی کو اندازہ ہوا کہ اُس کا دستانہ کہیں گم ہو گیا ہے اِس لئے وہ اور اُس کا کتا واپس پلٹے، تاکہ وہ دستانہ ڈھونڈ سکیں۔ کتا آگے بھاگا تو اس نے دیکھا کہ برف میں دستانہ ہل رہا ہے، اس طرح حرکت کر رہا ہے جیسے کہ دستانے میں جان ہو۔

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



أسى وقت كته نه بهونكنا شروع كر ديا- ”بهون ،بهون بهون” كى آواز سن كر تمام جانور  
دستانه سه نكل كر جنگل كى طرف بهاگ گئه-

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.





Hjem, kjeere hjem

urdu/ norsk bokmål

بوڑھے آدمی نے اپنا دستانہ پہن لیا۔ مگر اُس کی سمجھ میں یہ نہیں آ  
رہا تھا کہ دستانہ اتنا گرم کیسے ہے جبکہ یہ کافی دیر برف میں پڑا رہا  
تھا۔

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den  
var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



urdu/ norsk bokmål

کہانی ختم پیسہ ہضم۔

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av  
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring